



台灣會館通訊

Issue No.194

Taiwanese American Community Newsletter

137-44 Northern Blvd., Flushing, NY 11354

Tel:(718)445-7007 Fax:(718)961-2700

Website: <http://www.nytaiwancenter.us>

Email: taiwancenter.ny@gmail.com



理事長的話

理事長 方秀蓉



“北美各地台灣會館/台灣中心回國訪問團”於九月十一日至十六日赴台參觀和訪問。參加的既有紐約台灣會館、華府台灣文化中心、大洛杉磯台灣會館、北加州台灣會館、聖地牙哥台灣中心和溫哥華台加文化協會等六處共三十三位理事們和董事們，接受台灣政府透過僑務

委員會吳興新委員長邀請以及郭大文處長執行。團員推選大洛杉磯台灣會館董事長林榮松擔任團長，幫助聯絡和溝通。

期間晉見總統府蔡英文總統、行政院賴清德院長、立法院蘇嘉全院長、台中市張光瑤副市長和台南市李孟諺市長，參觀台北 228 紀念公園及 101 大樓、民視林口數位媒體總部、中部科學工業園區、台南奇美博物館，並欣賞曲全立導演的“美力台灣 3D”紀錄片首映。正當團員們了解台灣人民享受自由民主，發展新科技、注重多元文化，保持傳統，創新不怠之際，同時享受其北、中、南、閩、客等各種著名的老饕美食，承蒙以上許多單位和王桂榮台美文教基金會創辦人王賽美女士等，豐盛溫馨地招待，更與前副總統呂秀蓮共進餐敘兩晚。

紐約台灣會館拜訪團理事成員為：陳隆豐、蔡明豐、陳春蘭、蘇春槐、李光瑤、蕭忠正及方秀蓉。我們感謝紐約文教中心黃正杰主任和王盈蓉副主任安排此歷史性之旅，拜會當今最重高的政要之外，與曾經盡心盡力服務紐約文教中心的呂元榮副委員長、劉素秋博士和李偉農科長，重逢見面於台灣僑務委員會。



台灣會館創館理事長陳隆豐代表北美台灣會館贈送紀念牌匾予行政院長賴清德

蔡英文總統在總統府接見全美各台灣會館、台灣中心代表，與方秀蓉理事長握手。

日期	會館/社區活動	主辦單位
07/05/2017	沃草對台灣民主化的貢獻及台美人如何參與	台灣會館
07/07/2017	小英總統到底在幹嘛—總統秘書張之豪的觀察	台灣會館
07/08/2017	談後太陽花的運動策略 & 怎樣實現社會民主的台灣國	台灣會館
07/16/2017	台灣困境出路研討會	台灣會館
08/02/2017	海外青年搭僑計畫	華僑文教服務中心
08/19/2017	單車天使電影賞析	台灣會館/同鄉會
08/19/2017	NJ 果園採水果	紐約台灣商會
08/23/2017	7.8 月老人中心慶生會	台灣會館/老人中心
08/25/2017	台灣戰後秘辛	同鄉會
09/01/2017	亞細亞合唱團思念的故鄉演唱會	台灣會館
09/06/2017	免費流感疫苗施打/Rite Aid	台灣會館
09/11/2017	北美各地台灣會館/台灣中心回台參訪	僑務委員會
09/16/2017	台灣加入聯合國請願活動	聯合國行動委員會

紐約幼獅青少年管弦樂團

YOUTH ORCHESTRA, CYCNY

New Members Wanted!!
招募新團員

假日音樂會
Holiday Concert 2017
Sunday, December 17, 4:00 pm
Benjamin N. Cardozo High School Auditorium
5700 223rd Street
Bayside, NY 11364

師生才藝演奏會
Student and Faculty Concert 2018
Saturday, March 31, 7:00 pm
Taiwan Center
137-44 Northern Blvd.
Flushing, NY 11354

台灣會館音樂會
Taiwan Center Concert 2018
Saturday, May 19, 7:00 pm
Taiwan Center
137-44 Northern Blvd.
Flushing, NY 11354

林肯中心年度音樂會
Annual Concert 2018
Saturday, June 9, 7:30 pm
Alice Tully Hall, Lincoln Center
1941 Broadway
New York, NY 10023



Audition and Weekly Rehearsal at MS 158
46-35 Oceania St., Bayside, NY 11361
Please call for appointment : 347-306-2511 Jason Chang · 917-912-8288 Patsy Chen
www.YouthOrchestra.com · Tel: 718-834-8904 · E-mail: YouthOrch8@aol.com



AMERASIA BANK

紐約第一銀行

服務項目：
各種存款、基本支票帳戶、網路銀行、
自動提款卡、商業貸款、小額私人貸款、
房屋抵押貸款、貿易融資、國內外匯款、
國外託收、自動清算系統(ACH)、
保管箱

New York Offices

41-06 Main Street Flushing, NY 11355 (718)463-3600	86-26 Broadway Elmhurst, NY 11373 (718)505-0005
--	---

Florida Offices

4601 NW 72 nd Avenue Miami, FL 33166 (305)716-9000	501 NE 167 th Street N. Miami Beach, FL 33162 (305)770-1925
10079 Sunset Strip Sunrise, FL 33322 (954)945-5900	5210 W. Colonial Dr. #120 Orlando FL 32808 (407)613-2888

WWW.AMERASIABANKNY.COM



**Member
FDIC**

黃 昏 愁

周添旺 作詞
鄧雨賢 作曲

①



夕 陽 斜 西， 天 色 黃 昏，
回 想 昔 日， 初 戀 時 代，
黃 昏 太 陽， 漸 漸 欲 落，



小 鳥 雙 雙， 歌 在 山 崙，
會 曉 快 樂， 味 在 晚 悲 哀，
歸 巢 的 鳥， 飛 過 山 河，



美 麗 鳥 聲 笑 文 文，
雖 然 雙 人 在 相 小 意 愛，
孤 單 站 在 小 山 坡，



獨 阮 這 時 傷 情 怨 青 春，
不 過 嘆 為 終 着 身 環 境 來 阻 碍，
自 嘆 終 身 哈 人 通 所 靠，



啊！ 前 途 欲 如 何，
啊！ 好 花 不 能 開，
啊！ 江 水 也 奏 出，



心 又 悶 悶 亂 紛 紛，
好 風 又 又 不 的 紛 紛，
親 像 怨 嘆 的 吹 來，
波 。

一首台語歌的故事

如果僅從左邊這歌曲的歌名和歌詞，大概不少人會覺得不熟悉，但如果哼唱看其旋律，你就會說，原來是這首歌，不錯！就是這首至少有五種版本的名曲。

1936年，有名的台語歌詞家，周添旺先生備註 1 寫了這首詩情畫意的(黃昏愁)交給鄧雨賢備註 2。由他譜成此曲。由於此曲音域最高和最低處相差了 13 度，甚不容易唱，當時鄧雨賢所屬的古倫美亞唱片株式會社的諸女歌手中找不到合適的人選，因此一直沒有灌唱發行。

1939年，鄧雨賢被調到東京的古倫美亞總社，以“唐崎夜雨”的筆名發表兩手日語曲鄉土部隊の勇士から備註 3，另一首為月光下的鼓浪嶼(月のコロンス)備註 4。由於這兩首歌曲很暢銷，唱片公司催他繼續創作。因為這時公司中有了來自台灣而於東京音樂學校聲樂科畢業的佐塚佐合子(其父為霧社事件殉職警官，而其母為霧社原住民白狗群總頭目之女)，以其聲樂方面的造詣甚佳而為鄧雨賢所賞賜，而將三年前所作高難度的(黃昏愁)由日籍作詞家栗原白也寫成(番社の娘)發行，以其詞曲及演唱者之特殊背景和韻味而大為轟動，遍及全日本、朝鮮、台灣、中國、香港以及東南亞各地。

1959年，香港百代唱片公司委託名作詞家莊奴寫成華語(姑娘十八一朵花)由劉韻灌唱而暢銷於華人世界。

1960 台語高音歌王文夏備註 5 以台語歌詞(十八娘娘)再度掀起台灣及講閩南語的東南亞地區的熱潮。此後 1981 年經由周藍萍和鳳飛飛的合作也創出另一次流行。2003 年，現代客語歌手謝宇威以客家話唱出也廣泛受好評。

總之，一首由客家音樂鉅將鄧雨賢與周添旺創作的台語歌曲，經由五、六次的蛻變至今傳唱不衰，能不令人讚嘆！

備註 1 周添旺(1910-1988) 黃昏愁、月夜愁、雨夜花、碎心花、河邊春夢、異鄉夜月、孤戀花、思念故鄉、愁風夜雨詞都是他作的。更於 1971 年作曲及詞(西北雨)。

備註 2 鄧雨賢(1906-1944) 這位台灣歌謠鉅匠還用介紹嗎？望春風、雨夜花、四季紅、春宵吟、滿面春風、碎心花以及本文所介紹的十八娘娘等五十首以上的流傳至今的歌的譜曲者。西方音樂大師和他同壽的有孟德爾遜(1809-1947)、修伯特(1797-1928)、福斯特(1826-1864)。

備註 3 此曲後來由莊啓勝作詞為(媽媽我也真勇健)至今乃有人傳唱。

備註 4 此曲也由文夏灌唱發行台語版(月光的海邊)。

備註 5 由文夏作詞灌唱發行的(黃昏的故鄉)想必大家都很熟悉吧。

Aug 02 海外青年搭僑計畫

由僑委會選派的 15 位台灣大專青年，在紐約展開為期一週的海外僑界見習，將深入瞭解大紐約地區僑團、僑教、僑商運作，親身體驗僑情，拓展國際觀，學習推動國民外交。

僑委會今年首度推動「海外搭僑計畫」，國內各大專院校學子報名踴躍，經書面審核、面試後，選派赴僑委會海外據點進行觀摩實習之旅，包括美國 9 團、加拿大 1 團、澳洲 2 團，其中紐約為學子首選，錄取學生最多，有 15 人。

紐約僑教中心安排 6 位僑領擔任接待家庭，讓學生能在最短時間體驗僑胞日常生活。紐約僑教中心主任黃正杰今天提到，透過搭僑計畫除可增廣學生見聞、國際視野，更可瞭解各地僑教中心運作及僑情，期待對大學生未來生涯規畫有所助益。

他們通過景觀參觀、參訪僑團、與僑領座談等活動，增進對僑務工作、海外僑居地及海外僑團的了解，為未來成為臺灣與海外僑界溝通的橋樑打下基礎。也先後造訪紐約華僑文教服務中心、法拉盛市政廳、臺灣會館等地，對海外僑務工作、臺胞在紐約的聚居地法拉盛以及紐約最早的臺裔社團進行實地考察。

台灣會館理事長方秀蓉特地慷慨解囊邀請這來自來自臺灣大學、成功大學、政治大學、中興大學、銘傳大學、臺灣科技大學、長庚大學、臺灣市立大學、馬偕醫學院、淡江大學等院校的學生饗宴在紐約最有名的米其林一星牛排店---Peter luger steak house。讓學生們對紐約留下一個難忘的回憶。



海外青年與黃正杰主任、王盈蓉副主任、方秀蓉理事長、蘇春槐副理事長、李光瑤副理事長、陳春蘭理事、林瑞葉理事、吳連火理事、蕭忠正理事

美容整形, 重建修復手術, 以及手部手術外科專科

李致一醫學博士

榮譽贊助駐紐約台灣會館



BOARD CERTIFIED BY THE AMERICAN BOARD OF PLASTIC SURGERY
FELLOW OF THE AMERICAN COLLEGE OF SURGEONS

相關項目

DOUBLE EYELIDS
BLEPHAROPLASTY
FACELIFT
BROWLIFT
RHINOPLASTY
FACE IMPLANTS
CHIN IMPLANTS
TUMMY TUCK
BREAST AUGMENTATION
ULTRASOUND LIPOSUCTION

雙眼皮手術
眼瞼, 上下眼袋整形
面部, 頸部拉皮
眉毛整形
隆鼻
面部填滿
墊下巴
腹部拉皮
隆胸
超聲波抽脂瘦身

ULTHERAPY
BOTOX
FILLERS
SCAR REVISION
COOLSCULPTING
PICOSURE
BREAST REDUCTION
HAND TUMORS
HAND TENDONS
SKIN CANCER TREATMENT

超聲刀
肉毒/瘦臉針
玻尿酸
疤痕修復
冷凍溶脂
皮秒鐳射
縮胸
手部腫瘤
手部肌腱
皮膚癌手術



STEVE LEE, M.D., F.A.C.S.

PLASTIC SURGERY, PLLC
39-16 Prince Street, Suite 153
Flushing, NY 11354

(718) 886-8996

www.steveleemd.com

info@steveleemd.com



Sep01 亞細亞合唱團 思念的故鄉演唱會

僑務委員會 106 年總統盃僑胞混聲合唱觀摩賽，將於 10 月 6 日假台北舉行，由海外各地組團返台參加比賽，紐約地區由陳春蘭老師指導的亞細亞合唱團代表參加。亞細亞合唱團在 9 月 1 日(週五)晚上 7 時台灣會館舉辦行前公演，獲得僑界大力支持。

華僑文教中心主任黃正杰介紹僑委會為鼓勵海外僑胞踴躍參加中華民國 106 年雙十國慶慶祝活動，促進僑胞與國內僑生及大專院校合唱團互動交流，達到共賀國慶、凝聚僑心的目的，將中斷多年的合唱觀摩賽再度恢復舉行，紐約地區由亞細亞合唱團代表參加。

陳春蘭老師表示演唱比賽將彰顯台灣之美或鼓舞奮鬥精神及激發愛鄉國情操為原則。活動當天我們邀請許多貴賓像是台北經文處副處長陳豐裕、華僑文教中心主任黃正杰、觀光局紐約辦事處主任張維庭、紐約松柏愛心會會長王玉英、紐約台灣商會總幹事李金標、美華工商會會長陳樹波、紐澤西州台灣商會前會長鍾文忠、雙十國慶籌備委員主委林映君、空小聯誼會前會長謝翠萍、王惠津，當然這麼重要的活動台灣會館理事長方秀蓉也不會缺席。下半場活動由雙十國慶籌備委員主委林映君把現場氣氛帶到最高峰讓大家非常開心並紛紛解囊贊助支持。



陳春蘭指揮、許鴻玉伴奏的亞細亞合唱團表演



團長兼指揮:陳春蘭 副團長:王旭昭 副指揮:王怡筑 鋼琴伴奏:許鴻玉
 總務:方惠音 財務:王麗美 出納:邵順秀 文書:林振成
 醫護組:王旭昭、阮正恭、阮林美琴、翁美美 公關顧問:蕭忠正、阮正恭
 女高音:王怡筑、阮林美琴、邵順秀、徐鶴齡、翁美美
 女低音:方惠音、王麗美、許惠敏、盧小玲、王秀華、黃慧娟
 男高音:王英智、阮正恭、蕭忠正、黃政賢
 男低音:王旭昭、林振成、袁禧靈、盧博明、翁哲雄

亞細亞合唱團捐款名單

林映君	\$ 3,500	鐘文忠	\$ 1,000
王金智	\$ 2,250	彭志清	\$ 1,000
胡慶祥	\$ 2,000	李光瑤	\$ 500
江俊霖	\$ 2,000	李銘正	\$ 500
方秀蓉	\$ 2,000	郭至隆	\$ 500
廖梧興	\$ 1,000	范婷婷	\$ 500
蔡仁泰	\$ 1,000	沈師德	\$ 500
李金標	\$ 1,000	F&T	\$ 500
賀台華	\$ 1,000	劉大明	\$ 200

獎牌獎杯
室內招牌
贈品圖章
會刊傳單
發票請東
信封信紙
名片標籤
彩色印刷

New Location:

(Starting 02/01/14)

35-30B Farrington St.

Flushing, NY 11354

TEL: (718) 463-5218

FAX: (718) 463-0115

GSOP888@gmail.com



GS PRINTING INC.
金石印刷公司

名廚主理

湘

正宗湘味

湘水山莊
Hunan House

Hunan Manor Restaurant

酒席預定 · 大小廂房 · 一流場地
價格公道 · 雅潔舒適 · 口味地道
各式和菜 · 大宴小酌 · 豐儉由人

法拉盛
137-40 Northern Blvd.
Flushing, NY 11354
718-353-2138
718-353-1808

曼哈頓
40 W 56th Street
(between 5 & 6 Ave.)
NY, NY 10019
212-213-2299

曼哈頓
339 Lexington Ave.
NY, NY 10016
212-682-2883
212-682-2886

新州 239 Raritan Ave., Highland Park, NJ 08904
732-247-8813 原知味坊店址 · 有免費停車場



WAN JA SHAN
Handcrafted and brewed in New York

萬家香

一家烤肉萬家香



www.wanjashan.com.tw



活動預告

十二月九號
台灣會館感恩餐會
詳細情況請洽
台灣會館
718-445-7007
高經理 Denny

SEP02 台灣歌仔戲班劇團紐約演出

恭喜台灣宣教基金會和楊宜宜牧師在很短的時間內排除萬難，終將劉南芳教授帶領的台灣歌仔戲班劇團，在紐約法拉盛市政廳盛大展示和超高的演出成功! 雖然是勞工節的長週末，許多紐約人出門遊玩，九月二日演出當天的門票，已於一個月前售空。

雲集東西方觀眾，包括各層輩份及年紀都在場，他們興奮、歡呼、感動和流淚。從西雅圖來的劉真真，陪她當心臟科醫生兒子 Timothy 及 10 歲孫子 Bobby，三代出席。Bobby 當場迅速地收集很多演員的簽名，立即成為飾演阿慕伊的應修平的戲迷。領銜主演郭懷一的文武小生王蘭花，是劇中靈魂人物，青年有為的導演黃駿雄兼演伊同之角，唱作絕佳的廖秋飾演莎韻是動人的天后。樂師們管弦樂器敲鑼打鼓的助陣，使其絕無冷場! 比利時出生的美國修女兼律師 Maria，特別由新澤西州前來觀賞，她第一次看台灣歌仔戲，因為英文字幕清楚地陳述，讓她完全看懂和了解，她非常喜歡，感嘆地說，"台灣和比利時有許多相似的命運!"

還必須提及八月三十一日，該團在法拉盛市政廳召開記者會時，各演員們著裝全套戲服精彩地示範表演；以及九月一日中，親臨台灣會館，為基督教長輩會鄉親們特別舉行"臺灣的故事"演唱會，並和他們共享由黃燕榮主廚溫馨午餐。

許多觀眾已經五十年沒看歌仔戲了，高高興興地親眼看到臺灣年輕人將歌仔戲的傳承作得很精湛，含具新創意，更注入本土的歷史和文化，由此看見臺灣的希望而欣慰，感謝台灣宣教基金會，台灣文化部，僑務委員會，各方贊助單位和人士，促成此創舉，更使紐約的無奇不有，加添"台灣歌仔戲"。

(文/台灣會館方秀蓉理事長)



賀

樊意琪眼科中心

隆重開幕

Congratulations

新法拉盛診所

樊意琪眼科中心

17年眼科經驗

哈佛大學
哥倫比亞大學醫學博士



美國眼科學院特考文憑
美國眼科學院院士

Nancy Fan-Paul, MD MPH FACS
樊意琪眼科醫學博士

- 全新最先進眼科儀器
- 成人和兒童各種眼科保健和治療
- 精細全面眼科檢查
- 精準配方各種眼鏡
- 青光眼, 眼乾, 流淚水, 各種角膜病, 過敏性和細菌性結膜炎, 糖尿病和高血壓眼疾精準診斷
- 隱形眼鏡併發症

136-40 39th Avenue, Suite 403 Flushing, NY 11354

GNYeyecare@gmail.com

718-353-8460

www.nancyfanpaulmd.com

接受多種醫療保險

自 2009 年起 年年榮列紐約時報超級眼科醫生

- 服務紐約顧客二十七載
- 榮登北美前百門窗龍虎榜
- 大紐約地區最具規模的門窗生產基地

協和集團 · 克麗斯多門窗系統
與您共建夢想家園



克麗斯多門窗賓州擴展項目正式啟動，廣聘長期穩定專業人才，請發履歷到 HR@CRYSTALWINDOWS.COM

紐約法拉盛總廠展銷中心：

31-10 Whitestone Expressway, Flushing NY 11354 Tel: 718.961.7300 Fax: 718.460.4594

業主與屋主請電 “裝修介紹熱綫” 800.472.9988 分機 6





圖一

七、八月份台灣會館老人中心月慶生會

圖二

紐約台灣商會 New Jersey 果園採水果

圖三

左起台灣會館理事長方秀蓉、

民進黨美東黨部主委彭良治、

文教中心主任黃正杰、

台灣加入聯合國行動委員會招集人賴弘典

台灣入聯活動主持人汪采羿

2017 年台灣會館義工名單

尤瑞香、賴碧雲、施靜、林淑滿、巫秀却
薛寶桂、羅秀英、孫愛華、吳文全



台灣會館老人中心活動表

時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
10AM-11AM	健康保健操 (陳金蓮)	太極拳 (施涼沼)	乒乓球 (會員練習)	外丹功 (牟老師)	合唱 (王怡筑)
11AM-12PM	排舞 (林和子)	元極舞 健康操 (羅盈洋)	讚美操 (黃蘭馨)	社交舞 (倪安琪)	講道
12PM-1PM	午餐				
1PM-2PM	元極舞 伸展操 太極扇 (羅盈洋)	團體舞 (孫愛華)	合唱團 (王惠津) 水墨畫 (林上)	卡拉 OK	BINGO 大家談 團體舞
2PM-3PM	瑜珈 (孫愛華)	合唱團 指揮(王怡筑) 伴奏(林雅玲)	現代舞 (莊富美)	手語 (陳金英)	乒乓球 (會員練習)



台灣會館 TAIWAN CENTER

137-44 Northern Blvd.
Flushing, NY 11354

NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
FLUSHING
PERMIT NO.657

Address Service Requested

敬請參加台灣會館會員，以實際行動繼續支持台灣人的公厝-台灣會館
您的熱心支持奉獻，會館才能永久屹立紐約。

理事長方秀蓉；副理事長彭良治、蘇春槐、李光瑤；理事尤瑞香、王旭昭、王政卿、吳連火、林百立、林焯冠、林瑞葉、陳春蘭、陳秋貴、陳隆豐、莊振輝、黃文局、蔡明峰、賴弘典、蕭忠正、蘇振龍



上圖為北美各地台灣會館回國訪問團

下圖為亞細亞合唱團與來賓大合照